

SILVIA SASSONE  
SPAIN  
ENGLISH-SPANISH  
LINGUIST – FREELANCE

Office: 34 952 03 99 95 / Mobile: 34 690 226 715

<mailto:silviasassone@gmail.com>

<http://www.proz.com/profile/7093>

Skype me to silvia.sassone

## **EDUCATION**

First Certificate in English – Cambridge University Graduate

Technical-Scientific and Literary Translator (1989) – Instituto Nacional Daguerre Buenos Aires

Economics Studies at Universidad de Buenos Aires (1972-1977) IBM Argentina Scholarship (1988)

Currently lives in Spain

### **Additional courses, training and professional development include:**

Argentine Congress of Translators and Interpreters - University of Buenos Aires Congress of the Literary, Technical and Scientific Translator - Daguerre National Institute Seminar on Taboo Language - The English Language Center - Proz.com Conference – Buenos Aires 2006 - Proz.com Regional Conference Montevideo 2008.

## **AREAS OF EXPERTISE**

### **1. Technical**

Automotive Industry: service manuals; owner's; web-sites on marketing issues; consumables. Electronic devices: manuals; brochures

### **2. IT**

Software; Hardware; Automation; Printers; Energy Industry

**3. Financial** Marketing; Business; Accounting

### **4. Literature**

- a. Fiction novels
- b. Children's literature
- c. Motivational
- d. International cuisine
- e. Medicine
- f. Others

## PROFESSIONAL EXPERIENCE

Completed translation of book series:

- 120 titles available on request and/or at <http://www.proz.com/profile/7093>
- Translated software/hardware products for IBM Argentina S.A. as outsourcer for the Centro de Traducciones para América Latina (1989-1992)
- Translated web-site contents as:
  - i. <http://www.aluminumdirectinc.com/spanish/>
  - ii. <http://www.run-rite.com/spanish/about.htm>
  - iii. <http://www.pmeasuring.com/es>
  - iv. <http://www.globallisting.com/temp/Spanish/index.html>
  - v. <http://www.hiltonpub.com/>
  - vi. <http://www.timesmicrowave.com/spanish/>
- Studying in the US; Studying in Canada; automotive marketing, etc.
- Translated service and owner's manuals, bulletins related to the automotive industry:
  - I. Chrysler and DaimlerChrysler; Nissan; Renault: service manuals/owners for Spain; Mexico and Puerto Rico (collaboration in teamworking – SDLX/Trados (1992 – 2009) (+500K words)
  - II. Subaru: service manuals (2005-2009) (+500,000 words) GM: web-site marketing (2005-2007) (+50K words)
- Translated software on banking product. Teamworking – Trados based – (+50K words - 6 month project)
- Translated technical papers from Spanish to English for the energy industry.
- Repotenciación de cables de 132 kV (+3K words)
- Aeropuertos Españoles y Navegación Aérea: Instalación eléctrica y energía eléctrica para aeronaves (+45K words)
- 40-hour HAZWOPER Training Course (+45K words)
- Quarterly bulletins; employee's notifications and papers; operating manuals for meat corporation (+100K words) (2005-2007)
- Videoconferencing marketing (+10K words) for Spain
- Densitometry protocols (2005-2007) (+40K words)
- Marketing questionnaire Spanish to English (+8K words)
- Voluntary work
- Hypertonic Saline Research By Peter Bye, MD published by C.F.W.
- Web-site contents into Spanish for Koreanair.com (+100K words) (South Korea)
- Water analysers for industry (+100K words) (Canada)
- Medical protocols (+10K words) (Spain) Team-work collaboration in subjects such as tourism, medicine, nursing training, insurance, mechanical manuals, electrical appliances, emergency procedures, personnel training manuals, data sheets, etc. Industrial automation: operating manuals; specifications (+ 100K)
- Voluntary work with Translators Without Borders (TWB)
- More recent work for Editorial del Nuevo Extremo: Pope Francis and the New Vatican (National Geographic) Spanish Edition for Latin America.

## CAT TOOLS

**SDL Trados Studio 2015 available on a regular basis**

## MEMBERSHIPS

Member of Proz.com since 2001.

## REFERENCES

- 1) Ms Ping Li from Globallisting (Canada): [ping.li@globallisting.com](mailto:ping.li@globallisting.com); tel. 001 604 507 0685.
- 2) Ms Patrizia Ploth from GLOBUS Fremdsprachenservice (Alemania): [globus.fss@t-online.de](mailto:globus.fss@t-online.de); Tel: +49 361 4221006
- 3) Ms. Alessandra Reale – Innovalangt Srl - Tel. +39 011 4080529 Corso Francia, 145/b – 10093 Collegno (To), Italia

For likeliness to work again, please visit <http://www.proz.com/profile/7093>.